

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

182

L A V A L L E

Maestro PEREGRINA C. DE LANARI Escuela nº 97

Fojas 64

OBSERVACIONES

Localidad Lavalle. Escuela Infantil N° 97
Nombre de la Dra Pinguina Cede Lanari

97

Refranes.

- Torro corrido conoce el portillo.
- Cuerte y amarte es coliarlo y solliarte
- Quien bien tiene y mal escoge por mal que le venga no se enoje.
- Tan refranuda y tan desnuda
- De tal palo tal astilla
- Es buen rastre el que conoce el parno
- Como sería vos que me conoces a mi
- Hacerle el bien es como tirarlo de la cota
- No hay duda que no se pague ni plazo que no se cumpla.
- Dime con quien andas y te diré quien eres
- Del dicho al hecho hay mucho tricho.
- No hay que decir de esta agua no soy de beber.
- Dios da lizcocho al que no tiene muelas
- El que desprecia comprar quiere
- Quien bien te quiere te hará llorar
- La dicha de la fea, la tomita la desea.
- El pez por la boca muere.
- Bien nomás está San Pedro en Roma aunque no coma
- Cada cual tira basas

para su asado.

- El que boca tiene a Roma llega.

- Para el hambre no hay pan duro.

- El que es buen vino es buen vinagre.

- No todo lo que reluce es oro.

- Amor a fuerza no es voluntad.

- Si la rieta no me engaña.

Las medidas no son más que caña.

- En el país de los ciegos el tuerto es rey.

- No por mucho madrugar

amanesca más temprano.

- Cuando llueve todo se moja.

- De lo poco poco y de lo mucho
nada.

- Con la vara que mides
serás medido.

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Pugrina C de Samari - Directora.

2

Adirinauras.

El caballo herrado - Herrado de pies y manos, como en una cruz está
no es Dios ni su semejanza, adirinen quien será.

Mi madre - Mi tía tiene una hermana que no es mi tía

El hacha - En el campo quita y en las cascas se oye

La pasa - Fui por un caminito, encontré una niña morena por
comerle el corazón la hice chunear⁽¹⁾ arena

El papel, las libras, 5 dedos y la lapicera - Pompas blancas, simi-
llas negras, 5 toros y una tambora.

La campana - Una rija con un solo diente llama toda la gente

La campana - Arriba chifla, abajo adora, chifla que chifla
la chifladora

La araña - En lo alto vive, en lo alto mora teje que

(1) vomitar.

teje la tejedora.

El viento — Silva sin boca, pega sin mano, corre sin pies

El camino — Largo y angosto como el mes de Agosto.

El aire — Adivinancia volansa que no tiene tripas
ni pansa

El huevo — Una casita blanqueada sin puerta
y sin ventana.

(2) La pichanilla — En el campo verdeguia y en las
caras eulebric.

El asta — Una cuarta mas, una cuarta
menos, en el tronco tiene pelos.

Una flor en la boca de un muerto — Un caminante
te encuentra una flor y dice: Si te arranco
te doy muerte y si te dejo te dejo con la muerte.

El cielo, las estrellas y el sol — Mi madre tiene una sabana.

(2) Una planta parecida a la retama, pero chica, con la que se hace escobas.

Localidad Paralle - Escuela Infantil N° 94

3

Nombre de la D^{ra} Pinguina Cde Kanari -

Continúan las adivinanzas -

que no la puede doblar, mi padre tiene un dinero
que no lo puede contar y mi hermana tiene un di-
nero que no se puede mirar.

La sombra - Entra al agua no se moja, entra al fuego no se quema

El arañón - Tiene alas y no vuela, es mas ligero que tu agüela

Las estrellas - Existis te veré pero no te tocaré

La empanada - Tapa sobre tapa corazón de vaca

El sencerro - Va pal agua no toma agua, va pal monte no come

El avispero - Puente sobre puente, pueblito de mala gente.

La misa - No es lo que comís, adiviná si podís.

La casa - De noche se empreña, de día pare.

La pera - Por dentro blanco, por fuera verde, si quieressaber espera

El quirquincho o milita - Orellejo, orellejo cara de indio viejo.

- La vaca - En el campo overea y en la casa coloria.
La aguja - Una mulita blanca con lacito en el anca
La escopeta - Fui por un caminito y encontré una mula car-
gada, la carga disparó y la mula queda parada.
El año y los meses - Un árbol tiene 12 gajos, cada gajo tiene su
nido, cada nido tiene su nombre, el que adivine
primero será mas que un hombre.
El poso - Largo como lazo, redondo como cedazo.
El cielo - Ramadon, ramadon sin ningun horcón.
La altamisa (es una planta) - Alta como torre, misa que no se ag.
El antrio - Erancos barrancos, mechones blancos.
La mbra - Barillita lisa que aterroriza
La zandía - Fui por un campo raso, y en contré una niña
sin brazos, por comerle el corazón la hice 300 pedazos.
La carta - Blanca como la paloma, negra como el pez, habla
sin tener lengua y corre sin tener pié.

Localidad Paralle - Escuela Infantil N° 94 4
Nombre de la Directora Pinguina Ede Lanari
Continuar las adivinanzas.

Un muerto - El que trabaja, trabaja para vender, el que compra no lo usa, y el que lo usa no lo vé.

La lechuga - Un bichito roldanero, que si da vuelta, se vé el agujero.

La guitarra - Fui pal monte encontré una bella, fi pa casa lloré con ella.

La pulga - Andarís, andarís, como granito de avis, la verís, la tocarís, adiviná si podís.

Maife - Voy por un caminito y tiendo mi ponchito.

Paragua - Ramadan, ramadon, con un solito hocón.

Río - Un toro varroso que arrastra trozos.

La ojota - Pica que pisa un par de petizos.

El sembrador, el arado y el huyes - Dos peludos y un pelao y otro que atiende á las.

El cigarro - Un vichito mortajao, a tras colorao

El melón o también el durazno - Cuando joven comese
cuando viejo donoso.

Respiración - Anda y veni, si no veni que será de mi?

Uso - Da vuelta, da vuelta el pañón

La comadreja - Tiene uso y no es hilandera, tiene lana y
no es carnero, tiene alforja y no es arriero.

El champi (un animalito) Si por un caminito topé un muni-
to, le di un soplidito y quedo dormidito.

Nure - Peada como plomo, liviana como viento, se alimenta
con agua y viento.

El chelco (un mucuti) Allá en aquel cerro hay un mocito que hace
señas.

La morsa - Un animalito viva viva, que pierde la
vida por una herida.

Lavalle - Escuela Infantil N° 94
D^{ra} Puguina Cde Lanari

5

Canciones infantiles de los niños

La torre en guardia.

La " " "

" van a destruir

Pues yo no temo

" " " "

A ti y a tus soldados

Ni al capitán,

" " coronel

Que es lo que pide ya.

TT

1. The first part of the paper is a list of the names of the authors of the papers in the volume. The names are arranged in alphabetical order of the last name. The names are given in full, including the first name and the middle name, if any. The names are given in the order in which they appear in the volume.

2. The second part of the paper is a list of the titles of the papers in the volume. The titles are arranged in alphabetical order of the first word. The titles are given in full, including the subtitle, if any. The titles are given in the order in which they appear in the volume.

3. The third part of the paper is a list of the authors of the papers in the volume. The authors are arranged in alphabetical order of the last name. The authors are given in full, including the first name and the middle name, if any. The authors are given in the order in which they appear in the volume.

4. The fourth part of the paper is a list of the titles of the papers in the volume. The titles are arranged in alphabetical order of the first word. The titles are given in full, including the subtitle, if any. The titles are given in the order in which they appear in the volume.

5. The fifth part of the paper is a list of the authors of the papers in the volume. The authors are arranged in alphabetical order of the last name. The authors are given in full, including the first name and the middle name, if any. The authors are given in the order in which they appear in the volume.

6. The sixth part of the paper is a list of the titles of the papers in the volume. The titles are arranged in alphabetical order of the first word. The titles are given in full, including the subtitle, if any. The titles are given in the order in which they appear in the volume.

7. The seventh part of the paper is a list of the authors of the papers in the volume. The authors are arranged in alphabetical order of the last name. The authors are given in full, including the first name and the middle name, if any. The authors are given in the order in which they appear in the volume.

8. The eighth part of the paper is a list of the titles of the papers in the volume. The titles are arranged in alphabetical order of the first word. The titles are given in full, including the subtitle, if any. The titles are given in the order in which they appear in the volume.

9. The ninth part of the paper is a list of the authors of the papers in the volume. The authors are arranged in alphabetical order of the last name. The authors are given in full, including the first name and the middle name, if any. The authors are given in the order in which they appear in the volume.

10. The tenth part of the paper is a list of the titles of the papers in the volume. The titles are arranged in alphabetical order of the first word. The titles are given in full, including the subtitle, if any. The titles are given in the order in which they appear in the volume.

9

10

11

Paralelo Escuela Infantil N° 94
D^{na} Pezguina Cde Lanari

6

Canciones infantiles (continuación)

(2)

El zapatero

El 2 — Niñas hermosas
Para donde van y ^{des}

Las niñas — Gran zapatero
Vamos a pasear

El 2 — Niñas hermosas
Los zapatos se les romperán

Las m — Gran zapatero
y ^{de} los empujadrá

El 3 — Niñas hermosas
Cuanto me pagarán

Las ni — Gran zapatero
Un pero y nada mas

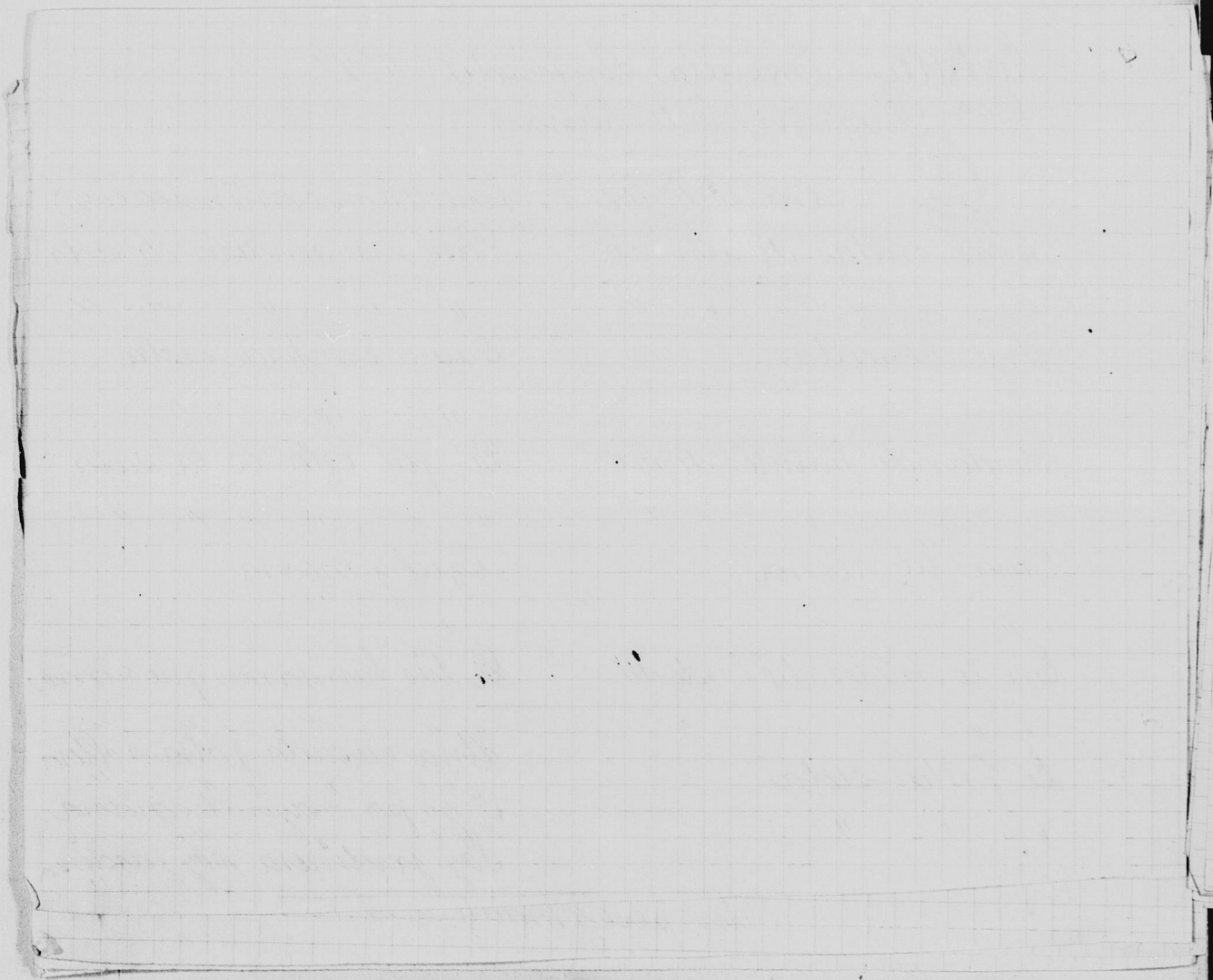
El 3 — Niñas hermosas
Los mi Eco se muy poco
— Gran papatero
No le aumento mas
El 3 — Niñas hermosas
Un besito y nada mas.

Paralle Escuela Infantil N° 94

Dña Pinguina Cde Lanari

3 Canciones infantiles (continuación)

A las orillas de un río	Poró un rendedor de seda
" " " " " "	" " " " "
Una doncella	Quien compra seda
" "	" "
Bordando pañitos de oro	De que color es la seda
" " " " "	" " " " "
Para la reina	Azul y negra
" " "	" " "
En lo mejor del bordado	De tus humanas que somos
" " " " "	"Una casada y otra soltera
Le falta seda	I yo por mayor desgracia
" " "	Soy jardinera soy jardinera



Lavalle Escuela Infantil N° 94
D^{ra} Eugenia Beltrami.

8

Canciones infantiles (continuación)

Tengo unas para vender

Tengo unas para vender

Juguetero juguetea

Por cuanto me las va a dar

Juguetero juguetea

Por cinco cincuenta pesos

Juguetero juguetea

Me dará las puertas para pasar

Juguetero juguetea

Las puertas están abiertas

Juguetero juguetea

Mejor es saltar que brincar

Los otros cantos de los chicos, el arroz en leche
Hilo de oro y de plata
Sobre el puente de Nueva York.
La mureca, son cantados igual
que en todas partes.

Lavalle Escuela Infantil N° 94
Dña Puguina Cde Ramon.

9

Canciones de las madres.

El arrió ro' ro' - Sra Santa Ana - Este
niño lindo se quiere dormir - con canta-
dos como en todas partes.

Arro'ro' mi niño
Arro'ro' mi tata
Que parió una gata
Cinco borriquitos
Y una garrapata

Mania lavaba
Sus lindas mantillas
Los los extendia
Por las maravillas.

[Faint, illegible handwriting on a grid-lined page, possibly bleed-through from the reverse side.]

Paralle - Escuela Infantil N° 94
Dña. Purgina Cde Romari

10

Cançiones populares
Cuecas.

Esa miña que baila
Baila en ayunas
Mateu una gallina
I delein las plumas

En la copa del sombrero
Eunjo algarrota y mistos

Esa miña que baila
Me dira un beso
I el jöven con quien baila
Que muerda un hueso

Santiaguino ya se ha muerto
Porqui le ha llegao lora
Pongalin una cruz bendita
I una bania de algarrota

Santiaguino soy señores
Ió no niego mi naciön

Si un suspiro mio
Va a tu almohada
Sete caritativa
Dale posada

Lavalle - Escuela Infantil N° 94
D^{na} Perquinia Cde Panari

11

—
Canciones populares
Gatos.

—
Los gatos de casa
Son diferentes
Debajo de la cola
Tienen los dientes

—
Una vieja bailando
Quebró los platos
Quin la mete a la vieja
Bailar un gato.

—
Los gatos de casa
Son caradores
Porque junto al fuego
Caran carbones

—
Una pulga bailando
Quebró un ladrillo
El piojo de enojado
Sacó el cuchillo.

Ravalle, Escuela Infantil N° 94
Dña Pinguina C. de Barani

12

Canciones populares
Vidalita.

En Chile planté un roca vidalita'
Y en Valparaíso un clavel
Y en el pueblito de Ravalle vidalita'
Esta' todo mi querer.

En el pueblo de Ravalle vidalita'
Va' a reverteer una flor
Como podre' haver yo vidalita'
Para gozar de sei amor.



Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Nombre de la D^{na} Puginia Cde Lavari
" " " persona que lo narró

13

Danzas populares

La cueca, el gato y la chacarera son de los bailes criollos, los únicos más conocidos y que se bailan igual que en todas partes o sea:
La cueca: Colócase la niña en el sitio A como indica la figura, y el joven en el B. Cuando el guitarrero o músico dice aura sale el joven y la niña haciendo pasos cortos al compás de la música y dan una vuelta hasta llegar al punto de partida donde bailarían un momento con el pañuelo en la mano en espera de que el músico vuelva a decir

aura, momento de salir nuevamente siempre para la derecha hasta llegar al sitio del compañero o sea dando solo media vuelta, sitio en que termina el baile. Al bailar la 2.^a parte de este, terminarían después de hacer lo mismo que la 1.^a vez, en el sitio que empezaron. Algunos cantos que acostumbra, se registran con el título: Canciones populares.

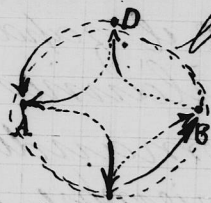
El gato. su movimiento es parecido a la cueca solo si esto se baila con castañas en lugar de pañuelo, y cuando se llega al lugar de baile después de la 1.^a vuelta entera, en momento que no se canta, entonces al jorin le corresponde zapatear y a la niña bien hacer castañas, o con una mano en la cintura y la otra se levanta un poquito el vestido

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Nombre de la D^{na} Pinguina bde Larrañi.

14

Continuación de Danzas.

La refalosa - Colócanse los bailarines en los sitios A y B. sitios de partida. A la voz de aurra salen el joven y la niña haciendo castañas y con el paso del gato se dirigen un poco hacia el centro de donde sin ninguna alternativa se dirigen la niña que sale del punto A, hacia C y el joven de B a D. como indica la figura. Durante este trayecto y un momento más en que los bailarines están en los sitios C y D el músico canta la siguiente estrofa: Bien haiga la piedra lisa que en ella me refali, bien haiga la morenita que de ella me enamoré.

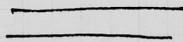


en estos sitios el músico toca para el zapateo entonces el joven zapatea y mueve el pañuelo y la niña baila con la mano izquierda en la cintura y ^{con} la derecha se levanta un poquito el vestido. Al iniciarse nuevamente el 2º canto que serian las mismas estrofas u otras cualquiera, el joven pone su pañuelo en el hombro izquierdo y sigue como al principio con castañas, de modo que del punto C, sigue al B, del D al A. Una vez ahí se hace lo mismo que en la 1ª vez. Después de terminado el zapateo se canta nuevamente y los bailarines dan una vuelta completa, es decir tomando hacia la derecha y con castañas siempre, de modo que el que está en B que sería la niña, vuelve y la otra se levanta un poquito el vestido.

Localidad Lavalle - Escuela N.º 94

Nombre de la D^{ra} Pinguina L de Lavalle 15

ahí, y el que está en el punto A que sería el
jorok, vuelve también al A. En estos sitios ter-
mina el baile.



TT

3

The following table shows the results of the
 tests made on the various specimens of
 the same material. The first column
 gives the number of the specimen, the
 second column the weight of the
 specimen, the third column the
 weight of the residue, and the
 fourth column the percentage of
 residue.

Localidad 10

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94 16

Nombre de la D^{na} Pinguina Ede Lanari

" " " persona que la narró. Asunción de Abtañán.

Edad de ésta 64 años

El maestro sabe que la conoce otra persona. No

Cuentos.

Había una vez un rey que tenía 3 hijos, de los cuales los dos mayores se parecían a los padres, es decir eran muy feos, en cambio el menor era hermoso. Esta causa hizo nacer rencor tanto a los hermanos como a los padres, por lo que lo dedicaron a la cocina. Un día no pudiendo soportar los dos hermanos mayores, la niña del hermano menor que cuando mas tiempo pasaba se hacia mas lindo, no obstante lo rudo de sus tareas, determinaron ir a robar tierras, a cuyo efecto el padre mando preparar el coche y dando a cada uno tres

taligones de plata, les dió la bendición y salieron.
Al verse solo el hermano menor, y no pudiendo sopor-
tar la idea de no volver a ver a sus hermanos a
los que mucho quería, se decidió ir en sus busca.
Montó una burrita y salió siguiendo las huellas.
Después de mucho andar, alcanza a divisar el cache
que lo llevaba, y notado por sus hermanos, dijo
el mayor: Miralo es él, nosotros que queríamos es-
capar ahora nos sigue, ahora lo que debemos hacer
es matarlo. ¡no! contestó el hermano que lo acom-
pañaba; mejor es que lo castigemos, así uná-
nx bien golpeado se decidirá volver a casa.
Así hicieron, lo tomaron y no solo el fue el
golpeado, fue también la burra, dejando a
ambos dos, en calidad de muertos. Una vez
que volvió en sí, o sea que se compuso, buscó a la
burra que estaba también ya compuesta, y siguió en

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94

Nombre de la D^{ra} Pugina Ede Lanari

17

busca de sus hermanos a los que alcanzó despues de haber
caminado muchas leguas. Estos al verlo murramente, dijo el
hermano mayor; ahora si que no se escapa, y lo vamos a
matar. ¡No! dijo el otro, mejor es que lo hagamos apre-
tar a él y a la burra, con tanto durmientes y piedras que
hay en el camino, así se morirá, y no volverá a molestar.
Así hicieron, despues de haberlo castigado bien, cumplieron
lo prometido. pues lo dejaron tan bien apretado que
su cuerpo no se veía. Al pasar un examinante por este
sitio sintió unos quejidos y al acercarse al lugar de
donde procedían, encontró al niño en un estado lamenta-
ble. Este vejero lo sacó a él y a la burra y los dejó en
el camino. Despues de muchos razonamientos dijo, no
es posible que sean tan malos mis hermanos, voy a alcan-

zarnos, y ellos al ver que no le muerto me tendrían ^{hacia} tima y nada me harían. Diciendo esto tomó nuevamente el camino alejándose a sus hermanos después de mucho andar. Por fin dijo el hermano mayor, te llegó la hora, no hay nada que te salve y morirás en nuestras manos. ¡No! dijo el otro no será acaso esa que quebrada, y esos precipicios? pues bien emdestarrancarlos ahí, si él en su burra, no quedará ni señas. Así hicieron, de la parte mas alta le dieron tal empujón que se precipitó a las profundidades. La suerte lo ayudó, antes de perder el empujamiento encontró un árbol de donde se tomó lo que le evitó una muerte segura, en tanto que la burra moría. En esta situación como no podía durar mucho tiempo sostenido en un árbol, empezó a bajar, hasta llegar al plano de la profunda quebrada:

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Nombre de la D^{na} Pinguina Edehanani. 18

Una vez ahí, encontró tres pichones grandes de tamaño pero de muy corta edad, a los que les prodigaba toda clase de cuidados. Siempre encontraba en su bolsillo migas de pan que tanto les agradaba. Con esta vida en común les cobró tanto cariño que no pensaba más en sus hermanos.

Un día vio que el sol se oscurecía, y todas esas que bradar temblaban se apodró de él un gran susto y temiendo por la suerte de sus pichones los atrajo hacia sí, cuando de repente se venía un gran pájaro con cuyas alas oscurecía el sol. Al acercarse al niño le dice: ¿que haces aquí? entonces el le contó parte de su historia. Muy bien le dijo el Árabi- (nombre del pájaro) yo no puedo detenerte, pues

1

tengo mucho que hacer, tu sigues cuidando estos
pichones que son mis hijos, que cuando estén en
edad de volar, volaré por ellos. Dicho esto, levantó mu-
ramente el vuelo, desapareciendo en la inmensidad.
El niño continuó su tarea hasta que llegó el día de la vuelta
del Arabi. Este al llevar sus hijos, le dijo, para que tu
no quedes abandonado toma ésta varilla si la que
puedes pedir todo lo que quieras, y si algún día me
necesitas, llámame por medio de la varilla. y se fue.
Una vez solo el niño dijo, vamos si es cierto, tomó la
varillita y le dijo: Varillita, por la virtud que Dios
te dio, poneme en el camino y con mi burro. Antes
de 2 minutos ya estuvo donde quiero, ahora antes
de emprender camino en busca de mis hermanos
si donde debes llevarme derecho, quiero que me
des de comer. Mas tardó en decir que ya tuvo la mesa
en punto en un momento.

Rocalidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94

19

Nombre de la D^{na} Puquina Edelmann:

preparada. Antes de llegar a casa de sus hermanos dijo a la varillita: Por la virtud que Dios te dió haceme un niño tímido, así fui que al presentarse a sus hermanos, iba en estas condiciones. Al verlo dijo el hermano mayor; que hace ese tímido ahí, anda bien cuando ocupación dijo el otro, — ¡no faltaba más! permitán entrar en mi casa a un sucio de esa clase? no, no puede ser, dijo el mayor — Que importa contesto el otro, nos servirá siquiera para que evide los caballos, y en mandarlo a la caballeriza no lo robemos a ver. Así se hizo y el tímido quedó en casa de sus hermanos. Al día siguiente de su llegada, el rey de la nación en que vivían, como tenía 3 hijos varaderos

hecho un bando en éstos terminos.

"Mis tres hijas aparecerán en sus balcones tres dias seguidos, y el que consiga voltearla los 3 dias, dándole un manzanaso en la frente, sin ofenderlas ni mancharlas, se casará con ellas"

Esto produjo gran movimiento no solo en el reino, sino también en los vecinos, de donde acudían duques, condes etc etc con la pretención de ganar lo prometido.

A raíz de esto se preparaban en grandis, los dos hermanos feos, los cuales debían ir al concurso.

Al tiempo de la salida les dice el tiñoso si le permitían ir el también, propuesta que alteró a los hermanos quienes castigaron al tiñoso.

Éste una vez solo, se fue a su cuarto, donde dijo "Barullita por la virtud que Dios te dió, haceme el

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 92

20

Nombre de la D^{na} Peregina Cde Lanari.

caballero mas hermoso que nunca vieron, ojos humanos, y darne un caballo negro, ligero como la luz, y una espada que este un pelo al aire. Asi fui, que cuando en el concurso, los hermanos arrojaron la manzana y acertaron a las niñas mayor y 2^a, apareció un jorero tan hermoso y tan bien montado que dejó perplejo al público, tiró la manzana y le pegó a la menor de las niñas. El rey al ~~to~~ ver a este jorero tan hermoso, quitó a sus guardias que lo atajeran, lo que fue imposible, pues ya habia desaparecido.

Al volver los hermanos a la casa encontraron como siempre al timoso en espina de los caballos. Los comentarios eran muchos referente al her-

moro jinete aparecido, y el tímido todo oía.
El 2º día de concurso, sucedió lo que el anterior,
el tímido pidió permiso para ir, habiendo consigui-
do solo hacerse castigar. Una vez que se fueron
los 2 hermanos, el pidió a la barullita, otro caballo, y un
lucido traje militar, con lo cual entró en el concurso, y
después de pegarle a la mina, desapareció burlando
la vigilancia ordenada para tomarlo.

El 3º día fueron los 2 hermanos y completaron lo que
les faltaba, y este caballero de uniforme militar
no apareció, por fin ya era muy tarde, cuando el
rey dijo: "Con cualquiera que venga aunque sea
un tímido la haré casar"; en ese momento aparece el
tímido tira la manzana en buena suerte.

De este modo los 3 hermanos se casaron ~~tr~~ con las
3 hijas del rey, pero el tímido no quería presentarse
al palacio del rey, pues tenía aún mucho que hacer.

Localidad Baralle. Escuela Infantil N° 94
Nombre de la Dra. Panguina Cde Kanari

21

Después de estos sucesos, declararon los moros, guerra al rey. Fueron solo tres encuentros durante los cuales todos burlaban a la hija menor del rey, puesto que su esposo el tío no acudía en defensa de su rey, en cambio lo que hacía él, era transformarse en el más gallardo de los oficiales, produciendo el pánico en el enemigo. El 3^{er} día pidió a la barillita una investidura de bronce para no ser baleado, esto lo consiguió pero solo en las tetillas no podía ser cubierto por el bronce, causa por la que en un lado le entró una bala. El rey fue el 1^{er} en correr en su auxilio, habiéndose puesto una mecha en la herida.

Desde este día apareció el tío enfermo, pero nadie sabía lo que tenía. Después de esta guerra en la que salieron triunfante gracias al tío, cayó enfermo el

rey, estava completamente ciego, desahuciado de todos los médicos y curanderos. Por fin una viejita muy vieja, dió de remedio aunque sería imposible conseguir, una gota de sangre del Arabi, para cada ojo. Todo el mundo se puso en campaña y el tñoso se fue á la quebrada donde gracias á la barillita pudo hablar con el Arabi. quien le dijo: Divide y cuenta en el medio de mi cuerpo 12 plumas para cada lado y la que quede en el medio que es la mas grande, tira con cuidado, que ahí irá la sangre que necesitas, si no haces bien estás perdido. Así hizo, y apareció cerca del palacio real con la pluma en ~~una~~ mano. Al verlo los dos hermanos quisieron quitarle, pero luego empezaron á ofrecerle cargas y mas cargas de plata á fin de conseguir ellos y no pasar la vergüenza de que el tñoso la lleve. No dijo el no, quiero plata, solo de un modo puedo darte, que se dejen poner mi marca.

Localidad Lavalle. Escuela Infantil N° 92
Nombre de la D^{na} Pinguina Cde Lanari

22

lo que sucedieron. Una vez marcados, le dio la pluma con la sangre del trahi, lo que produjo el resultado esperado, el rey volvió a ser mejor que antes. Como consecuencia de esto se redoblaron las burlas al tímido y a su esposa la cual sufría mucho. Por fin dijo el tímido, vete a disculparme a tu padre que ya voy. Antes de que la niña llegase, sintió en el camino que alguien la echaba, pero ella en su inmenso dolor nada atendía, por fin sintió decir esposa mía, es el tímido quien te habla, fue tal la sorpresa de esta al darse vuelta y encontrar cerca de ella, al gallardo joven que en el concurso ganó por 1^a vez, y loco de contento al comprender lo sucedido, llegó junto con él a casa de su padre.

Al presentarse ante este, fui reconocido como aspirante solo de los días de concurso. Cual no sería la sorpresa al sentir por boca de él, que él era el tiñoso, que él fue el ganador de las batallas contra los moros y como comprobante de esto presentó su cuerpo aun herido y con la muestra que el mismo rey le puso. Tambien se descubrió que él fue el que trajo la sangre del Arabi, y para prueba de ello podian ver que los que llevaron tenian la marca de él, atestiguado todo, que daron los 2 hermanos malos en calidad de esclavos del hermano bueno. quien recién entró a su reinado, descubriéndose antes que los 3 eran hermanos e hijos de rey. Hicieron una gran fiesta etc etc.

Localidad Lavalle. La Infante N° 94

Nombre de la D^{na} Piquina Cde Lanari.

23

" " " persona que la narró. Anunciación Alvarado
Nombre de la persona Edad de esta 64 años.

El maestro sabe que la conoce otras personas Si.

Enadiciones populares.

En Abril, noche que precedía al Domingo de Ramos del año 1893, fue la revolución producida en este lugar.

Personajes dirigentes. Dⁿ Robustiano Capdenla Comisario de policía - y D. Pacifico Mercado Cabecilla de los revolucionarios.

Causas - El comisario Capdenla procedía con toda arbitrariedad, quien se hacía dueño de las vidas y haciendas de toda la región que a él correspondía, es decir de todo el departamento de

Santa Rosa, y como es lógico, pesaba mas
su poder en el lugar que él residía, o sea
en Sarallé. El terror que imponía su perso-
na, trajo aparejado el surgimiento de
enemigos. Pacifico Mercado, acaudala-
do vecino de esta, se puso al frente del
movimiento de rebelión. Para esto reu-
nió gente de Achalco, Guasayan (depar-
tamento de I. del C.) y otros puntos con los que
atacó la casa del Sr. Capderiva la noche
citada. Este teniendo conocimiento de lo
que debía ocurrir, llamó a los vecinos
que mas por temor que por corren-
cimiento se prepararon a ayudarlo.
Reunieronse 25 hombres los cuales
armados, fueron distribuidos en varios
puntos.

Albarracin esposa del 1º que tomó parte.
dicen era únicamente por hacerlo que
renuncie su empleo, causados ya de
tanto abuso. Debo advertir que las per-
sonas citadas correspondían a Capdenita
y no a Mercado, por lo que es de suponer
estén en lo cierto, en cambio; los hijos
del citado Capdenita, Rosario Ede Salas
actual D^{na} de la Escuela Fiscal de Idubé.
y Alberto Capdenita, dicen que fue uni-
camente por quitar un documento ó
sea un pagaré por 3,000\$ firmado por
el Sr Mercado en favor del Sr Capdenita.
Este argumento es solo conocido por ellos
y no por la demás gente causa que
hace dudar la verdad de esto.

Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Dra Puguina Cde Ramon.

25

Tradiciones Populares (continuación)

Hay algo más para creer en la 1ª causa citada, que los hijos del Sr Capderita, a excepción del mayor llamado Gregorio, los demás, en especial los varones o sea Alberto y Robustiano, no son de ideas pacifistas, muy al contrario, mucho han dado y dan que hacer a la policía.

Hechos — Al volver el Sr Capderita de las Cañas, encontró encantados a los revolucionarios en las casas, del mismo Capderita, y del Sr Maximiano Arila, pues aun se conservan tirantes y postes que bien claro indican la acción de las balas, siendo esto así, los

situacionistas o sea Capderila, se encan-
tonaron en la Estación de T.C. y en la casa que
era del Sr. Liendo Saracho, hoy del Sr. ~~Del~~ ^{De} ~~la~~ ^{la} ~~ñez~~.
puntos de donde sostenían el ataque
con distintas alternativas y continuos abu-
sos de ambas partes, la revolución duró
tres meses. Bien lo había dicho ~~dicto~~
el Sr. Capderila que antes de dejar su
puesto, iba a hacer llorar sangre,
a todo Santa Rosa, así fue en rea-
lidad se cuenta a millares los muer-
tos en tan largo periodo de revolución.
Hay que notar que ésta fue solo en parte
de Catamarca y no de Santiago. Lugar
donde hacía la reunión de gente el Sr.
Mercado, pues aun está en buenas con

Lavalle - Escuela Infantil N° 94

D^{ra} Prugina bde Lanari. Tradiciones populares.
26
diciones la casa que servia para tal

Fin. Encantonados los revolucionarios en casa del Sr Segundo Aragón en el campo de la Esperanza a 3 Km. más o menos de esta localidad a donde avanzaron, el Sr Cap y su gente. Es natural, estos en pleno campo, y los revolucionarios encantonados en la casa pudieron voltear uno a uno a sus contrarios. Viéndose perdido el Sr A. Capdevila trató de escapar, en tanto que un compañero de lucha, llamado Ocampos, le rogó lo llevara en ancas de su caballo, a lo que asedió el Sr Capdevila. Cuando escaparon apenas como 8 cuadras, frente la casa del Sr Lancino, más allá de la Esperanza, y siendo perseguido

por los revolucionarios, el tal Ocampo,
pegó con la culata del mauser, al Sr.
Capdenita, hachándolo a tierra, y así el
pudo escapar solo en el caballo.

Mientras esto sucedía, el Sr. Capdenita
alcanzado, fue muerto solo a golpes, pues
su cuerpo no demostraba la acción de las
balas, no sin antes haberlo saqueado.

El Sr. Mercado teniendo conocimiento de esto
le ordenó que hicieran llegar su cuerpo
a la Esperanza donde él se encontraba.

La orden tal como fue ~~ordenada~~ ^{dada}, fue cum-
plida, el sujeto Waldino Freyre, le puso
el lazo al cuello al cadáver del Sr. Capdenita,
y subiendo a caballo, y como se dice, a
lope tendido, lo hizo llegar a la Esperanza.

Laralle - Escuela Infantil N° 94
Dña Puguina Cde Lanari

27

Tradiciones populares. continuación.

Este hecho llegó a conocimiento del Gobernador de Catamarca Sr Ferrary, quien mando la intervención bajo las órdenes del Sr Antonio Rivero. La llegada del tren de intervención nadie la sabía, pues hacia muchos días que todos los empleados de la estación, incluso los cambistas, habían huido a refugiarse en un puesto cerca de aquí, provincia Sgo del E. Según creencia general, el tal señor Rivero (sabrá je en primera línea) se puso de acuerdo con los revolucionarios, por lo tanto lo que este hizo fue tanto peor que lo ya hecho durante 3 meses

Este, con toda su gente, nada respetaba. Pues en el sótano de la casa del D.^e Stañer, que es hoy el "Correo y telegrafo" fueron muertos 7 hombres que estaban escondidos.

Este sótano fue tapado hace un año.

Basta decir que no se respetó ni la casa del mismo Sr. Capderita. Como este señor tenía tienda y almacén, cargaron con todo, y lo que no pudieron cargar, derramaron, yerba, azúcar etc. Lo único que le dejaron fue una pieza de balleta (lienzo) un par de botines de distinto N.^o y 1 pieza de tira bordada. De modo que el Sr. Capderita fue muerto y saqueado por los mismos partidarios de él. Así terminó la revolución que dió nombre a esta población, como la mas salvaje.

Paralle Escuela Infantil N° 94
D^{ra} Puelguina Cde Lanari

23

Tradiciones populares.

Existen o están en este cementerio, es decir cementerio de la localidad pero que corresponde a Santiago del Estero, los restos de los sujetos: Ascencio Peñaflor que murió de 100 años y de Juan de la Varga que murió de 92 años que anduvieron en la guerra del Paraguay. Están vivos Rufino Vega de 100 años que dice conoció al Gral Belgrano, y Benón Corbalán de 85 años, que también fueron a la guerra del Paraguay.

1 Ravalle Escuela Infantil N° 94
D^{na} Puerina Cde Lanari.

29

Tradiciones populares.

Esta población ha presenciado el gran crimen cometido por el Sr. Loro Arila, que aun vive en esta, ^{cometido} hace como 14 años.

Dicho sujeto, por no haber sido aceptado en sus pretensiones por una mujer ahijada suya, buscó la manera de vengarse. Una vez encontrándola en el campo, redobó sus exigencias y como nada conseguía, le dió muerte con 13 puñaladas, habiendo limpiado el cuchillo en la manta celeste de dicha mujer, pues ésta restia con la promesa de la Virgen del Valle.

Después de este hecho, la violó y cortó los dos pechos. Dicho sujeto pagó el valor de su crimen con dinero y quedó libre.

Localidad Lavalle

Escuela Infantil N° 94

Nombre de la Directora Puginia Cede Lanari

30

Nombre de la persona que la narró

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la conoce otras personas

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada -

Los eclipses. No dan motivo de comentarios, pues la generalidad está en lo cierto.

- De la luna, hay la superstición que el 1º día que aparece, ó sea luna nueva, hay que hacérsela ver una moneda para durante todo el tiempo que dure, no falte dinero.

- A los truenos y relámpagos se les teme, por cuya

causa de acostumbra, tapar espejos, ocultar toda superficie blanca y de metal.

- De los fuegos fatuos se dice que son estrellas, que el que la ve, no debe contar a otro pues será en castigo otra más grande. Tambien se dice en estos casos: Dios te quie, Dios te quie, para que siga buen camino, se decir para que en su caída no perjudique a nadie. Algunas personas en el momento de verlo aparecer se hacen un mudo en la falda de la camisa, si termina hasta que no haya desaparecido, si es soltera quiere decir que encontrará novio, y si casada, buena fortuna.

- Cuando hay tormenta con piedra se hace en el suelo cruces en ceniza, para evitar su caída, tambien se tira un huevo de la puerta de la casa, al sitio que cae, o se voltea el mortero con la boca para el lado de donde viene la tormenta, se ^{clara el} ~~noche~~ ^{noche}

Lanalle - Escuela Infantil N° 94
D^{na} Puguina Cde Lanari

31

Supersticiones relativas a fenómenos naturales:

El relámpago es considerado como remedio para curar los testes (granos secos duros muy levantados y que no causan dolor) Se cura en ésta forma, cuando se ve el relámpago, la persona enferma hace el ademán como si se sacase con una mano de la otra y le dice al relámpago: tomá' para vos, ta y es seguro que al poco tiempo desaparecen.

- De luces que siempre se ve en lugares apartados se dice que es de algun muerto.

Localidad Lavalle.

Escuela Infantil N° 94

32

Nombre de la D^{ra} Peregina C de Roman

Nombre de la persona que la narró: Peregina de Ocori

Edad de la persona que la narró 54 años

Si que la enseñen otras personas.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Hay la creencia de que cuando una planta da fruta fea y poca, hay que castigar la planta cuando ésta está en flor, con lo que se consigue que la fruta que da dicha planta sea muy buena.

- Para que maduren los higos antes de tiempo, se le mete por el extremo opuesto al tronco, un pedacito mojado en aceite.

Localidad Lavalle

33

Escuela Infantil N° 94

Nombre de la D^{ra} Pinguina de Ranau

Nombre de la persona que la narró. Es creencia general

Edad de esta persona.

Supersticiones relativas a animales.

El gallo. Cuando canta uno solo a deshora de la noche, se dice que va a morir un casado.

Cuando cantan varios, temprano de la noche quiere decir cambio de tiempo.

Cuando a cualquier hora del día, entra a las piezas o se acerca a cualquiera persona tan solo para cantar, anuncia mala noticia.

La lechura y el colcól o buo. se di aquí que en animales tapias, se dicen de mal augurio.

- Las mariposas negras que se posan en las paredes - indican luto.
- El picaflor verde - buena noticia
- " " negro - luto.
- Las arañas cuando empiezan a salir - indican cambio de tiempo o lluvia.
- El gato negro - trae suerte.
- Una arañita blanca que aparece por la mañana, indica suerte para quien la ve, y por la tarde desgracia. Si es negra, siempre indica desgracia.

Localidad Lavalle — Escuela Infantil N° 97¹
Nombre de la D^{na} Pinguina Edé Román — Nombre de la
persona la mamá. Ramón Ceón — Edad de ésta 62 años
El maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Supersticiones relativas a faunas rurales.

Para preservar los nidos y animales de la invasión de itas (animales minúsculos) es bueno poner en ellos tabaco — eucaliptos — hechar ceniza — y regarlos con cal.

— Para evitar que perros, chanchos, gallinas, o cualquier animal acostumbrado a comer huevos, siga haciéndolo, se quema bien un huevo con lo que se quema el pico de la gallina, o la boca de cualquiera de estos animales mal acostumbrados, con lo que se les quita el deseo de comer huevos.

- Hay la creencia que para que un gato preste buenos servicios, es decir sea cazador, no hay que tirarlo nunca de la cola, porque si esto sucede el gato al saltar tiene miedo y no puede ser tan ágil.
 - A los perros caberos se los cria con leche de cabra para que les tome cariño y sepa defenderlos.
-

Localidad - Lavalle - Escuela Infantil N° 94 35
Nombre de la D^{na} Puguina Ede Lanari - Nombre de la
persona que la narra: Es creencia general.

Supersticiones relativas al juego.

Si se trata de riñas: Alguno le pone o fricciona
al gallo con grasa de zorro, para que al acer-
carse su contrario, sienta el dolor del zorro y
dispare, abandonando el campo.

Para hacerlos malos, se les dá mucho de comer
carne siempre con un poco de aji amargo.

[Faint, illegible handwriting on a piece of graph paper, possibly bleed-through from the reverse side.]

Localidad Lavalle — Escuela Infantil N° 94

Nombre de la Dra. Pinguina Cde Lanari. 36

Nombre de la persona que la narró — Creencia general

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final etc.

Se cree que el alma va según como fue en vida, al cielo infierno ó purgatorio

Cuando una persona muere, si es con los ojos abiertos dicen que pronto morirá algún pariente, y si con la boca abierta, que muere con sed y para evitar mala vista se le ata los mandíbulas.

A los zapatos o botines les arrancan los tacos, porque considerados como adorno, Dios no acepta esa pretensión, y otros dicen que para cuando vuelva si algo necesita, es decir en espíritu, para que no haga ruido.

No se le deja al muerto ni anillos ni ninguna cosa de metal porque esto lo hará mas pesado para volar al cielo. A los difuntos hombres les arrancan los botones para que estos no interrumpan y pueda el saco tomar mas aire y volar pronto.

Cuando hay un muerto, todos los vecinos consideran un deber ir a pasar la noche a acompañarlo, y despues de haber rezado, una parte de los acompañantes, o sea el elemento joven se dedica a jugar juegos de prendas, tales como el bolón - el gran bonetero etc etc.

Cuando se trata de un chico, se le pone alas y muchas flores de papel y naturales, y hay casos que los que van a acompañar, bailan pues se debe estar contento puesto que el angelito va al cielo.

Ravalle - Escuela Infantil N° 94
D^{na} Perquinia Cde Lanari

37

Supersticiones relativas a cosas finales etc.
A propósito de lo dicho del baile para los muertos se cita un caso muy bulgar. Había por estas inmediaciones una mujer llamada Belecita - no sé si con que se la conoce, es de creer que se llamaba Teresa. Esta mujer iba siempre a los velorios, y no le gustaba que se llorase para los muertos, muy al contrario, ella quería baile, de modo que cuando le tocó el turno a ella, pidió antes de morir que nadie le llorase, muy al contrario, que bailen 3 días, que la bebida favorita sea la caña o aguardiente de uva era mejor, agregando que si alcanzaba de Dios, podían pedirle algo que ella

concedería siendo que se haga un baile y que la persona que haga la promesa debia tomar medio litro de aguardiente y bailar seguido tres chocarearas, ó sea 6 bailes, lo que al fin representa un gran sacrificio.

De este modo, dice esta gente que la Belecita es muy milagrosa y que siempre que le han pedido han conseguido.

El pedido principal es de que llueva pues estos lugares son enteramente secos, y dicen que antes del 3^{er} dia despues de cumplida la promesa, ya llueve.

Hay una cosa que no comprendo, hay la creencia general que todo es lo que Dios quiere, tanto es así que hay maches,

Laralle - Escuela Infantil Nº 4

2^a Pregunta Ed. Lanari

33

Supersticiones relativas a juicio final etc.
que no quieren hacer vacunar sus hijos, por
que si Dios quiere les dará o no la peste.
Sin embargo, enseñanza religiosa no hay
y raro es el chico que sabe el Nombre del Padre
Referente a juicio final, todo es lo Dios quiere.

π
/

3



3

π

Localidad Laralle Escuela Infantil N°94
Nombre de la Dra Puguina E. de Panari
" " " persona que la narra: Fernando Ocon
Edad de éste 20 años.

39

Fantasmas - espíritus, duendes.

La versión de los fantasmas va desapareciendo, a pesar de lo cual hay quien asegura que en esta población, como a dos Km. hacia el Este, sienten los que van de noche una riza ronca por tres veces y a poco andar se aparece un hombre.

En cuanto a los espíritus se cree que surgen cuando tienen dinero enterrado o cuando han muerto sin hablar y necesitan hacer ciertas determinaciones, según esto se cita

el caso siguiente: En Marzo de este año murió una señora como de 85 años de ~~esta~~ edad, esposa de P. Mercado, citado en "Tradiciones Populares." Esta señora murió sin hablar, y varios meses, que la hija Estaurófila y nietas, siente su aparición. La hija siente que toda vez que está sola que la dice Estaurófila hija, varios pensionistas de la casa dicen la han visto bajo de una planta de molle y hasta un turco que alquila una pieza para tienda dice que ya va a dejar la casa, pues que tiene mucho miedo, que siente que lo habla, y después de nombrarlo, que habla mucho y que él no puede emprender. También hay la creencia que las almas que no alcanzan de Dios, o que están em-

2
Lomalle Escuela Infantil
Dr. Prugina Cde Ramón

40

Supersticiones. fantasmas espíritus duendes
denadas que no hay que recitar el rosario por que
los perjudica.

El duende se dice que es un hombre chiquito,
somberrudo, con una mano de hierro y
la otra de lana.

Paralle Escuela Infantil Nº 94
D^{na} Puguina C. de Lanari

41

Brujería.

La existencia de la bruja es de creencia general, las cuales pueden hacer mal y curar.

Cualquier chico conoce el grito o carecajada como se llama, atribuido a las brujas.

Los casos que se citan referente a esto son muchísimos.

Hay la creencia que una vez que se las siente pasar por la noche, hay que gritarle: "Veni mañana que te dare' sal". y al otro día primera hora la primera que llegu a la casa bajo cualquier pretexto que es esa la bruja.

Tambien tirarles con un calzoncillo de uno que se llame Juan, dicen que seguro que cae.

Localidad Paralle - Escuela Infantil N° 94

Nombre de la D^{na} Pinguina Cede Saman

42

" " " persona que la marro - Anunciación de Allam
Edad de ésta 64 años.

Bruxeria

citase el caso, que una muchacha fue llevada hasta la puerta de la salamanca para enseñarle el arte.

Para preservarse de esto es bueno, hacer una bolsita con ruda, o ajos, o incienso y llevarla colgada continuamente del cuello, o tambien a los hombres ponerse continuamente los calzoncillos al reves. Para evitar que en la corrida no nos hagan mal es conveniente dejar por espacio de 24 horas lo que nos hayan regalado, si esto se conserva en el mismo estado, no tiene nada, pero si tiene mal, va a estar bien

poco a poco...

llena de gusanos, o con tela araña,
o convertido en ribera etc etc se citan
muchos casos de estos. Tambien pueden
hacer el mal en flores etc etc.

Localidad Sanalle Escuela Infantil N° 94

Nombre de la D^{na} Puguina Ede Sanari - H

43

" " " persona que la nació Puguina Ocoñ

Edad de ésta 54 - El maestro sabe que la emocen otras personas.

Curandierismo.

La tela de araña cura la hemorragia

La escama que se de la suela " "

El barro podrido en la cabeza " "

" " cura la picadura de avispa y abejas

Erupos calientes " " " " " "

La cera del oído sirve para sacar espinas, puesta en

el lugar de entrada, al poco rato ya aparece en

forma que se la puede tomar

El jabón para lo mismo.

Los testes dicen que se curan, tomando un

poco de maiz, y con cada grano se lastima

un poquito cada teste y se moja con la san-
gre el maiz, un grano para cada teste, hecho
esto se ata todos los granos en pedazo de gé-
nero, luego se sale al campo y se lo tira pa-
tras se decir hay que dar el frente para
donde haya que volver, una vez tirado
no hay que volver la cara, pues si lo hace
se perjudica. Cualquiera persona que en-
cuentre el atado es forzoso que se enferme
de testes.

El orsuelo se cura levantándose temprano,
y lo primero que se debe hacer es ir a sa-
ludar al mortero: Buen día señor mor-
tero, si no me sana del orsuelo, lo.....
en el agujero - dicen ser remedio eficaz.

Rovalle Escuela Infantil N° 4
D^{na} Puquina Cde Rovani.

44

Curanderismo.

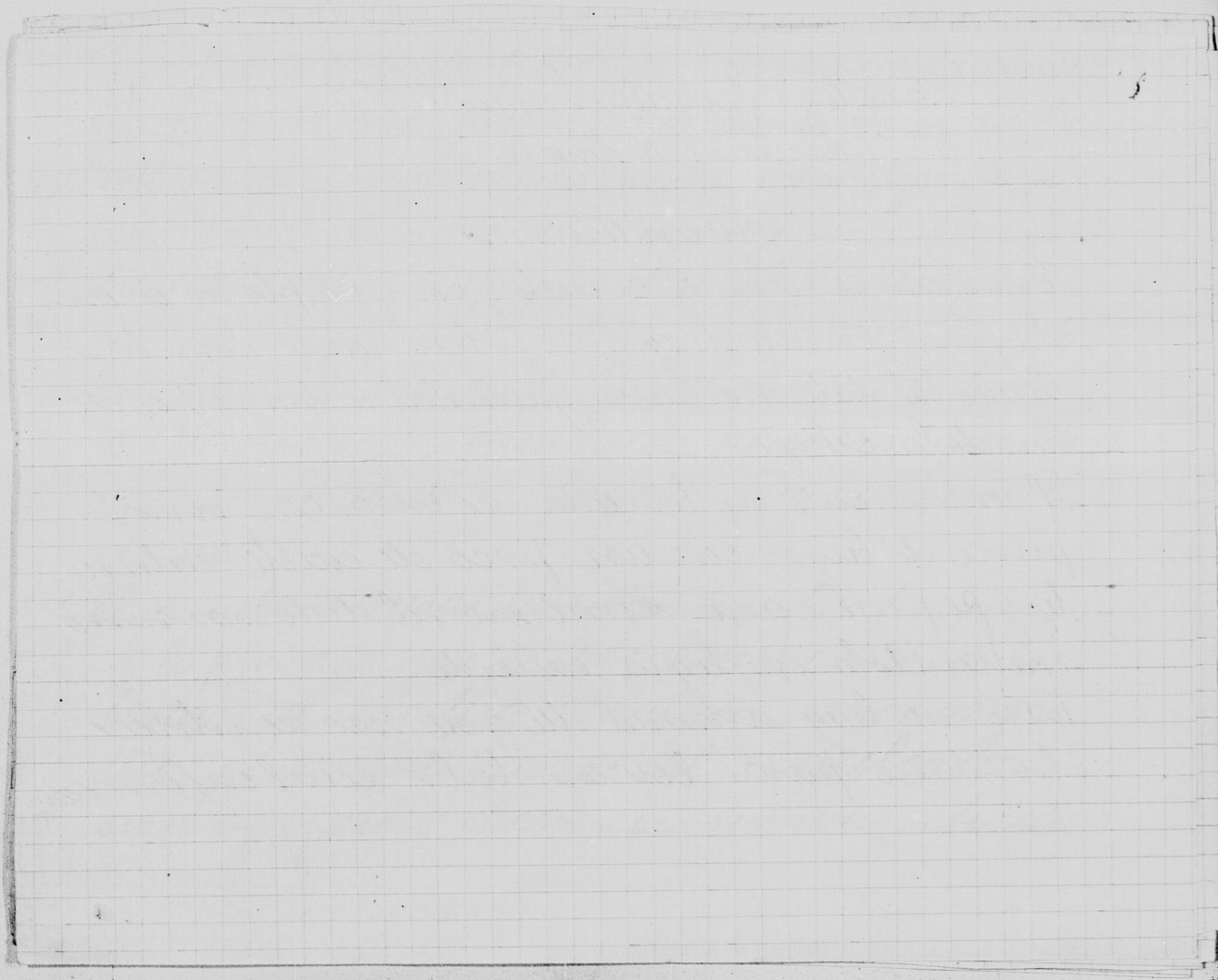
Tambien se cura el orsuelo por ejemplo si es en el ojo izquierdo, hay que fucionarse con la llama del dedo meñique, pasando el brazo por dias de la cabeza. —

El conimiento en los dedos se cura con una pasa de higo con un poco de aceite caliente, y se pone como sombrero al dedo - o sino metiendolo en legia caliente.

baui no hay animal del que no se utilice la grasa para curar tal o cual enfermedad.

IT

3



8

Localidad Lardalle. Escuela Infantil N°94
Nombre de la Directora Pequeña Cde Laman. 45
" " " persona que la narró - Conina Cde Laman
Edad de esta 56 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - No.

Mitos.

Dios estaba en el cielo y tenía un ángel preferido el cual al verse colmado de todos empezó a tener sus pretenciones hasta que un día Dios lo arrojó del cielo para el infierno y al ver que la mala semilla dejada por éste seguía germinando, decidió un día despachar todos los ángeles del cielo y en esta tarea se encontraba y cuando llegó la Virgen y le dice: "Hijo que haces? no ves que son buenos no los despachas, en isto Dios dijo: detén: Con ésta palabra los que quedaron en el espacio

sin llegar al infierno, fueron los que se convirtieron en duendes, y los que llegaron en diablos. Por esto se dice que el duende no teme a Dios ni al diablo, pues de los dos algo comprende.

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94 46
Nombre de la D^{na} Pinguina Edu. Lami
" " persona que la narra: Marcelina Santillan
Edad de esta 42 años.

El maestro sabe que erroren otras personas? No

Cosmogonía.

Es de dominio general, que Dios sacó el universo de la nada y que lo hizo trabajando seis días y séptimo descansó. Que todas las cosas las formó en la mano y una vez hechas le bastaba un soplo para darles vida. Así fue que al hacer la paloma, lo rió el diablo quien quiso hacer igual, y después de idéntico procedimiento le resultó el cajo en lugar de la paloma.

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94

47

Nombre de la Dra Eugenia C de Lanari.

" " " persona que la narró - Conocimiento general

Juegos.

Juegos populares.

La sortija, palo jabonado, carreras - pelota, taba, naife se los juega sin ninguna especialidad.

Además de esto, hacemos llenando el programa escolar para la fiestas, los siguientes juegos:

Llevantar al caído:

Se hacen 2 muñecos grandes como un muchacho de 15 años, y se lo reyna de paja o acerrin. Luego partiendo 2 jinetes de un lugar indicado, tratan a cual llega 1° al sitio donde se encuentran los muñecos, lo levanta a caballo y siguen con él hasta el lugar indicado, quien llega 1° gana.

Lavalle Escuela Infantil N° 94
D^{ra}. Puerina Cde Lanari

43

Juegos populares.

Carrera de disfraces

Como en toda carrera, se parte a un tiempo y el que llegue primero gana. Como el nombre lo indica, los jinetes tienen que ponerse un vestido de mujer mientras corren, de modo que si llegaron juntos, gana el que se vistió 1°.

Rovalle Escuela Infantil N° 94
Dra. Purgina Cde Lanari

49

Juegos populares.

Para niñas

(3) Carrera de hueritos.

La que llegue 1° con el huerito en la
euchara está gana.

Los hueritos deben ser de pajarero, en eucharitas
de café. Sucede comunmente que en la 1ª saltada
quiebran el huevo, por lo tanto se requiere mu-
cho cuidado.

Sardalle Escuela Infantil N° 94
D^{na} Pruguina Cde Saman

50

Juegos populares.

C Lucha de ciegos.

Se colocan dos niños en un caballito. Estos
o sea los niños, deben estar los ojos vendados y
armados de una almohada, con la que
deben jugar. El que 1º consiga voltiar
a su enemigo, gana.

Lavalle - Escuela Infantil N° 94
2.º Piquina Cde Lanari

51

15 Juegos populares

Los niños glotonos.

Un piolin dividido en 2 partes iguales, un extremo de cada uno o sea los dos hilos juntos, se los ata de cualquier parte, es práctico atarlos en un clavito, ~~de~~ que estará en un poste cualquiera. Dos niños las manos atadas para atrás, deben empujar a una señal a introducir el hilo en la boca, el primero que llegue al otro extremo es gana.

Laralle Escuela Infantil N° 94
D^{ra} Piquiza Cde Lanari

52

Juegos infantiles

La torre en guardia — Es un juego cantado, los versos están indicados en "Canciones infantiles". Se colocan 2 chicas que serían las 2 más grandes tomadas de posición — la mano en la la figura. Mientras tanto que van en la cintura la más gran Las dos niñas que están tomadas debe tener cada una el nombre de un dulce, cosa que deben ignorar las otras niñas



de modo que cuando han terminado el canto
y dice " Que es lo que pide V^{ca}, hacen quedar
encerrada a la última. En la figura cada
línea indica una niña de modo que queda-
ría la A, mientras las otras se retiran, las
que encerraron a la A le preguntan que dulce
le gusta, si de leche ó de durazno, según lo
~~que diga~~ debe ir a tras de una u otra.
En esta forma se sigue hasta la última
quedando formadas dos filas, una de-
tras del dulce de leche y otra del de durazno.
y empiezan a tirar, de modo que la
fila que pueda arrastrar a la otra
esa gana.

Lavalle - Escuela Infantil N° 94
D^o Purgina Cde Lanari

53

Juegos infantiles El zapatero.

Es un juego cantado, cuyos versos estan en "Canciones infantiles" y se juega asi. Una niña hace de zapatero y se pasa cantando, mientras las otras se pasean de 2 en 2 y cantan tambien. Al ultimo cuando el zapatero dice: Un besito y nada mas; este las corre y las niñas quieren escaparse y a la que va tomando tiene que tocarla con la punta del zapato a la otra, asi, a cada una que toca queda en calidad de prisionera.

Paralle Escuela Infantil N° 94
9^{ta} Piquina Cde Samari

54

Juegos infantiles.

El Lori Bilori

Se hace una rueda de varias chicas, y una de ellas dirige el juego diciendo una palabra a cada una, y a la que le toca la última sale de la rueda, en esta forma se continúa hasta ver cual queda, y la que quede debe correr hasta alcanzar a alguna, la cual debe reemplazarla en su tarea.

Lo que se dice es:

Lori, bilori

Lori birin

Pica lischote

¿Vicente colori

Contra birin

Fuera chicote.

Lardillo Escuela Infantil N° 94
Dña Pinguina Cde Lanari

55

(V) Juegos infantiles

El quita hijo, que se dice siempre así: quitijo
Una fila de chicas encabezada por la mas fuerte,
y tomadas todas de la cintura. Viene otra chica
y sostienen el siguiente dialogo, despues de
cada contestación debe retirarse y volver la 2ª.
La que viene le dice a la 1ª de la fila.

- Dice mi mamita que le di una cebollita
- Que compre como yo he comprado
- Dice mamita... etc etc, y siempre se le contesta lo mismo, por fin dice: Dice mamita que le di permiso para entrar a la invitada, y al darle permiso la dueña de la fila que hace de sa por la que u...

madre, para la otra por lado de
la fila, a cada una la tira de la oreja, o del
cabello y las chicas gritan. Luego la corre la madre
y la retira lejos. Por fin vuelve, dice: Dice ma-
mita que le muestre la colita, entonces se reti-
ra como 6 o 4 metros; en estas condiciones da
una vuelta la madre con todas las chicas
antes de que la otra llegue, pues esta
siempre tiene que atacar a la madre
hasta quitarle algun hijo, y de poco
en poco hasta el último

Baralle Escuela Infantil N° 97
D^{ra} Pinguina Calhamañi

56

5 Juegos infantiles

El pin pin sarabín — Se colocan varios chicos sentados, y uno dirige el juego, a cada palabra que dice debe tocar una pierna y así continuar hasta tocar a todos, y al que le toca la última palabra, esconde la pierna, la cual no se la toma en cuenta en lo sucesivo, de modo que al último queda solo una pierna extendida, la cual debe pagar la penitencia en esta forma. Quien dirige el juego le pregunta que mas quiere moler si maiz o sal, entonces si el chico no piensa dirá maiz causa por la que lo harán dar en el piso con

el talón, fuerte, pues el maíz es duro
y necesita pegar fuerte, si en cambio dice
sal, se le pegará despacito. Esto se repite
3 veces.

Las palabras que se dicen son:
Pir pin sarabiu
Cuchillito marfil
Manda el agua redonda
Que esconda es pié
Enas de la puerta
De San Miguel
La seca, la meca
Pao' por acá
Preguntando
Del hijo del rey
Mariquita la fonda
Que raje y esconda. — aquí se esconde el pié

Lavall Escuela Infantil N°94
Dña Puguina Cde Romani

57

Juegos de sociedad

Don Silvano: El que dirige el juego tiene que inventar un cuento: Don Silvano es un hombre, y Silvana, es la burro en que monta, con estos dos personajes se debe hacer el cuento. Cada persona, el momento que la indique la que dirige el juego debe decir una palabra con la letra conveniente. por ejemplo: Don Silvano tiene que ir al molino para hacer moler una cantidad de ... armas. Se levanta temprano y ensilla a Silvana con ... luego le pone para que esté mas flando. al medio del afueho de con todo esto sale Silvano con sus alforjas llenas de ... agua y ¿de que mas? armas.

En esta forma se continúa el cuento, se lo
hace atravesar rios, montañas etc, por mo-
mentos se la puede hacer enfermar a la Sibrama,
de este modo hay mucho que preguntar.
Como resultan en esta forma muchas cosas
tan ridiculas que dan ganas de reir, esto
es lo principal, pues el que se rie tiene
prenda, es decir dará alguna cosa
por ejemplo un anillo, pañuelo etc
a la que hace jugar, las cuales serán
devueltas una vez cumplida la penitencia

Rovalle Escuela Infantil N° 94
D^{na} Pinguina Cde Lanari

58

Juegos de sociedad
El embolitorio.

Los jugadores se colocan en rueda, o en la forma mas conveniente. La que empieza el juego, pasa un pañuelo en un nudo o algo así, y le dice: Aquí le manda don Gregorio, este embolitorio — ¿Que tiene el embolitorio? — La cabeza, el pié, la barba, cualquier parte del cuerpo terminando que se de Don Gregorio. En la misma forma se sigue: Aquí le manda D. Gregorio este embolitorio — ¿que tiene el embolitorio? Las tripas de D. Gregorio — I se sabe, la que se ria o no sepa que decir, tiene prenda, y luego viene la periferencia.

Lavalle - Escuela Infantil N^o 94 59
D^{ra} Puzina Cde Lanari.

Juegos de sociedad

El zapato — El que hace jugar debe buscar el zapato mas ridiculo posible, si es punta levan toda mejor. Este debe tirar el zapato y si cae bien debe ponerse muy serio y admirarse del zapato, extendiendo el dedo, señalándolo y diciendo ¡re! ¡re! ¡re! en cambio los demás deben reirse. Luego levanta el zapato y lo vuelve a tirar, si cae como estaba antes hay que hacer lo mismo, y si no, hay que hacer lo contrario, es decir, todos van a admirarse del zapato, en cambio el que hace jugar debe reirse a mas no poder. Quien no haga así, prenda.

Lavelle - Escuela Infantil N° 94

60

D^{na} Peregina Ede Lanari.

C^H Juegos de sociedad

La reina — La que hace jugar ó sea la reina, debe poner un nombre de una pieza de vestir, a cada uno de los jugadores, o tambien cosas de adorno — En el centro de la pieza se colocan dos filas de sillas tocadas por los respaldos y muy cerca una de otra. Si los jugadores son seis se ponen 5 sillas, es decir siempre una menos. Empieza el juego, la reina se pasa y dice: La reina quiere ponerse las enaguas, sale quien lleva este nombre y sigue tras ella, de esta forma salen todos, luego puede decir, todo lo que quiera hacer la reina, todo tienen que hacer

por último dice; la reina quiere
sentarse y los demás también tienen
que hacer lo mismo de modo que como
las sillas eran de munos, tiene que
quedar el mas lerdo sin asiento, el
cual reemplaza a la reina, y
asi se continua.

Paralle Escuela Infantil N° 94
D^{ra} Perugini C de Lanari

61

Juegos de sociedad Penitencias.

Las 12 antes de hora — Se ata un piolin a la cintura a un joven (pues mujeres no pueden cumplir esta penitencia) despues de lo cual debe colgar atado del mismo hilo ^{uno} ~~otro~~ para tras y otro para delante en el extremo de los cuales se atará un tenedor o cuchillo. El joven en estas condiciones debe moverse de modo que toque ambos tenedores, 12 golpes de estos, queda cumplida la penitencia.

Domar el potro. Una botella de cerreza puesta en el piso en posición horizontal será el potro

sobre la cual debe sentarse el joven, extendiendo
y cruzando las piernas, así un momento —
El mostrador — El que tiene la penitencia debe co-
locarse inclinado de modo que la espalda sea
al mostrador, luego se acercan todos a comprar
algo, el dependiente es el que hace jugar, de modo
que el puede hacer muchas cosas, hacerse que
describa, que sacar tuita etc etc.

3 Si y 3 No — Las preguntas deben ser contrarias
a lo que deba responder, por ejemplo: ¿U^d la quiere
a fulana de tal (que se sea que la quiere) a lo que
deba contestar No. — ¿desearia casarse? No etc etc..
Hacer las siguientes preguntas: Sobre esta mesa
esta fuente, ausente o presente? a lo que contestan
ausente o presente la persona que quiere — Sobre esta mesa
un sobrino diga su nombre — Sobre esta mesa un nido diga
su apellido.

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Nombre de la D^{na} Puguina E. de Lanari 62
" " " persona que la narró - Corina E. de Amador
Edad de esta 56 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas N°

Leyendas

Dícese que como es factible la hechiceria,
lo es tambien la facilidad de convertirse
un hombre en tigre. El caso que voy a citar
fue producido en tiempo de la guerra.

En un viaje del Gral Navarro de Catamarca
a Tucuman, sintió una noche en esas
selvas espesas el aullido del tigre, muerto
de susto no sabia que pensar, cuando el
peon que llevaba, le dijo, estese tranqui-
lo patroncito que yo voy a defenderlo.

por último dice; la reina quiere
esperar un momento, ^{ya} me va a enroscar
por el pañuelo blanco ^{en} que me ató la
frente, mientras tanto yo me retiré un
poco, ^{ya} subí a este árbol. No bien
acabé de subir cuando oí nueva-
mente el rugido del tigre y para peor
otro tigre le contestó de muy cerca, casi
del bajo del árbol que el estaba. Mas fácil
es suponer que describir el susto causado,
pues no pudo reponerse, cuando ya vió
que dos formidables tigres se juntaron
en sentido embate. Uno de estos tenía
la frente blanca, y al no ver aparecer al
peón que debía defenderlo, adivinó quien era ese
tigre, que en realidad era su peón. Esto es lo
que se llama el tigre uturuncu.

Localidad Lavalle - Escuela Infantil N° 94
Nombre de la Dra. Pinguina Cde. Lavanari

63

" " " persona que la narró - Es conocido un quind
Ceremonias con que se solemnizan ciertos aconteci-
mientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Los nacimientos no tienen mayor importancia, y en
cuanto los matrimonios son tan raros los que se ha-
cen en forma, pues muchos se casan por el
civil y al mucho tiempo de estar juntos, recién
se casan por la iglesia. - No hay nada que los ca-
racteriza, en cuanto las muertes está descrito
en "Supersticiones de cosas fúnebres - muertes etc."

Journal de la Société Scientifique de Poitiers
pour l'année 1877

Le 10 Mars 1877

La séance a été présidée par M. le Ministre de l'Instruction Publique, qui a prononcé l'allocution suivante :

Messieurs, c'est avec un grand plaisir que je viens à Poitiers, pour la première fois, et en même temps inaugurer une nouvelle session de votre Société. Vous savez que cette Société a été fondée en 1818, et que depuis lors elle a toujours été une des grandes sociétés savantes de France. Elle a publié de nombreuses publications, et elle a fait connaître à tout le monde les travaux de ses membres. Elle a été l'organe de la science en Poitou, et elle a été l'organe de la science en France.

Je vous prie de m'excuser de ne pouvoir vous parler plus longuement, car il y a encore beaucoup de choses à dire.

Je vous prie de croire, Messieurs, que je suis très honoré d'être avec vous.

M. le Ministre de l'Instruction Publique

Localidad Lovalle - Escuela Infantil N° 94

Nombre de la D^{na} Pinguina C. de Hawaii

64

" " " persona que la narró - Jacinto Romero.
Edad de ésta 56 años.

Sabe el maestro qué se comen otras personas. Si

Fabulas, anécdotas.

El zorro descontento con los dones que Dios le había dado, quiso aprender a silbar, para cuyo efecto se hizo coser la boca hasta quedarle un agujerito muy chico. La primera vez que vio un pollo, quiso silbarles para que se acercaran en cambio ~~le~~ salió un cuá' tan fuerte que la boca se le hizo mas grande que lo que la tuvo mas antes de haber sido curado